

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»  
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО  
Руководитель ОПОП



Е.В. Илова

«29» августа 2022 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой английской  
филологии



Е.В. Илова

«29» августа 2022 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
«ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ЛИНГВИСТИКЕ И  
ПЕРЕВОДЕ»**

Составитель(-и)

**Глинчевский Э.И., канд. филол. наук, доцент, зав.  
кафедрой английского языка для экономических  
специальностей**

Направление подготовки /  
специальность

**45.05.01 Перевод и переводоведение**

Направленность (профиль) ОПОП

**Лингвистическое обеспечение  
межгосударственных отношений (английский  
язык)**

Квалификация (степень)

**специалист**

Форма обучения

**очная**

Год приема

**2020**

Курс

**3-4**

Семестр(ы)

**6-7**



## **1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

**1.1. Целями освоения дисциплины «Информационные технологии в лингвистике и переводе»** являются ознакомление студентов с достижениями современных технологий в переводе, формирование практических умений и навыков работы с системами автоматизированного перевода.

### **1.2. Задачи освоения дисциплины:**

- сформировать у студентов навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;
- ознакомить студентов с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний;
- выработать способность работать с информацией в глобальных компьютерных сетях;
- сформировать умение работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических и переводческих задач.

## **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП**

**2.1. Учебная дисциплина «Информационные технологии в лингвистике и переводе»** относится к обязательной (базовой) части дисциплин, осваиваемых в рамках данного направления подготовки бакалавров. Данная дисциплина встраивается в структуру ОПОП ВО как с точки зрения преемственности содержания, так и с точки зрения непрерывности формирования компетенций выпускника.

**2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:**

Знания: назначение и устройство компьютера; понятия формализации, алгоритмизации, программирования; основы современных информационно-коммуникационных технологий сбора, обработки и представления информации; методы и средства передачи данных; сетевые технологии обработки данных

Умения: работать в операционной системе Windows; использовать современные информационно-коммуникационные технологии (включая пакеты прикладных программ) для сбора, обработки и анализа информации; создавать сложные документы в текстовом редакторе Microsoft Word; создавать, редактировать и форматировать табличные документы в Microsoft Excel; обрабатывать тесты-опросники с помощью программ Microsoft Word и Microsoft Excel; осуществлять интерактивный (диалоговый) режим решения задач с широкими возможностями для пользователя; использовать локальные и глобальные компьютерные сети для получения и передачи информации;

Навыки: основными методами сбора и обработки данных, современными компьютерными и информационными технологиями; навыками работы с программными средствами общего и профессионального назначения; базовыми программными методами защиты информации при работе с компьютерными системами и организационными мерами и приемами антивирусной защиты.

**2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:**

- Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
- Устный перевод
- Практический курс письменного перевода первого иностранного языка

## **3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих

компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности):

а) общепрофессиональных:

способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);

б) профессиональных (ПК):

способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8).

**Таблица 1 - Декомпозиция результатов обучения**

| Код и наименование компетенции                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Планируемые результаты обучения по дисциплине                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Знать                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Уметь                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Владеть                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1) | Как работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке | Работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке | Навыками работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке |
| способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Как применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Навыками применения методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Объём дисциплины (модуля) составляет 4 зачётные единицы, в том числе 74 часа, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (из них 37 часов – лекции, 37 часов – лабораторные работы), и 70 часов – на самостоятельную работу обучающихся.

**Таблица 2 – Структура и содержание дисциплины (модуля)**

| Раздел, тема дисциплины (модуля)                                                                                                                                      | Семестр | Контактная работа (в часах) |    |    | Самост. работа |    | Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации<br><i>[по семестрам]</i> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|-----------------------------|----|----|----------------|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                       |         | Л                           | ПЗ | ЛР | КР             | СР |                                                                                               |
| Основные понятия курса «информационные технологии в лингвистике»                                                                                                      | 6       | 2                           |    | 2  |                | 3  | Устный опрос, проверка практических заданий                                                   |
| Вопросы компьютерной лексикографии                                                                                                                                    |         | 2                           |    | 2  |                | 3  | Устный опрос, проверка практических заданий                                                   |
| Корпусная лингвистика<br><a href="http://www.natcorp.ox.ac.uk/">Http://www.natcorp.ox.ac.uk/</a><br><a href="http://www.ruscorpora.ru/">Http://www.ruscorpora.ru/</a> |         | 2                           |    | 2  |                | 3  | Устный опрос, проверка практических заданий                                                   |
| Вопросы формирования баз данных<br>Для исследования - работа с электронными словарями                                                                                 |         | 2                           |    | 2  |                | 3  | Устный опрос, проверка практических заданий, контрольная работа                               |
| Вопросы формирования баз данных<br>Для исследования - работа с корпусами текстов                                                                                      |         | 2                           |    | 2  |                | 3  | Устный опрос, проверка практических заданий                                                   |
| Gramota.ru, Переводческий форум «Город переводчиков»<br>( <a href="http://www.trworkshop.net/">http://www.trworkshop.net/</a> )                                       |         | 2                           |    | 2  |                | 3  | Устный опрос, проверка практических заданий                                                   |
| Информационные технологии в обработке текстов                                                                                                                         |         | 2                           |    | 2  |                | 3  | Устный опрос, проверка практических заданий                                                   |
| Информационный поиск в переводе                                                                                                                                       |         | 2                           |    | 2  |                | 3  | Устный опрос, проверка практических заданий                                                   |

| Раздел, тема дисциплины<br>(модуля)                                                                                                                          | Семестр | Контактная<br>работа<br>(в часах) |    |           | Самост.<br>работа |           | Форма текущего<br>контроля<br>успеваемости,<br>форма<br>промежуточной<br>аттестации<br><i>[по семестрам]</i> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|-----------------------------------|----|-----------|-------------------|-----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                              |         | Л                                 | ПЗ | ЛР        | КР                | СР        |                                                                                                              |
| Работа с текстами и их<br>верификация в поисковых<br>системах                                                                                                |         | 2                                 |    | 2         |                   | 3         | Устный опрос,<br>проверка<br>практических<br>заданий                                                         |
| Программы машинного<br>перевода                                                                                                                              |         | 2                                 |    | 2         |                   | 5         | Устный опрос,<br>проверка<br>практических<br>заданий, задание<br>на зачет                                    |
| Автоматизированный<br>перевод                                                                                                                                | 7       | 2                                 |    | 2         |                   | 5         | Выполнение<br>упражнений<br>Устный опрос                                                                     |
| Системы памяти переводов<br>(Translation Memory):<br>концепция и реализации<br><a href="http://mymemory.translated.net/">http://mymemory.translated.net/</a> |         | 2                                 |    | 2         |                   | 5         | Выполнение<br>упражнений<br>Устный опрос                                                                     |
| Использование системы<br>памяти переводов Trados                                                                                                             |         | 2                                 |    | 2         |                   | 5         | Выполнение<br>упражнений<br>Устный опрос                                                                     |
| Работа с текстовыми<br>редакторами<br><a href="http://www.memsource.com/ru/translation-editor/">http://www.memsource.com/ru/translation-editor/</a>          |         | 2                                 |    | 2         |                   | 5         | Выполнение<br>упражнений<br>Устный опрос                                                                     |
| Основы создания<br>презентаций                                                                                                                               |         | 2                                 |    | 2         |                   | 5         | Выполнение<br>упражнений<br>Устный опрос                                                                     |
| Поисковые системы                                                                                                                                            |         | 2                                 |    | 2         |                   | 5         | Выполнение<br>упражнений<br>Устный опрос                                                                     |
| Локализация (перевод и<br>адаптация программ,<br>сайтов) Среда HTML-<br>программирования                                                                     |         | 2                                 |    | 2         |                   | 4         | Выполнение<br>упражнений<br>Устный опрос                                                                     |
| САТ-системы в переводе                                                                                                                                       |         | 3                                 |    | 3         |                   | 4         | Выполнение<br>упражнений<br>Устный опрос                                                                     |
| <b>Итого</b>                                                                                                                                                 |         | <b>37</b>                         |    | <b>37</b> |                   | <b>70</b> | <b>6-Й СЕМЕСТР:<br/>ЗАЧЕТ<br/>7-Й СЕМЕСТР:<br/>ЗАЧЕТ С<br/>ОЦЕНКОЙ</b>                                       |

**Таблица 3 – Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых компетенций**

| Раздел, тема дисциплины (модуля)                                                                                                                                      | Кол-во часов | Код компетенции |      |   |   |   | Общее количество компетенций |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-----------------|------|---|---|---|------------------------------|
|                                                                                                                                                                       |              | 1               | 2    | 3 | 4 | 5 |                              |
| Основные понятия курса «информационные технологии в лингвистике»                                                                                                      | 7            | ОПК -1          | ПК-8 |   |   |   | 2                            |
| Вопросы компьютерной лексикографии                                                                                                                                    | 7            | ОПК -1          | ПК-8 |   |   |   | 2                            |
| Корпусная лингвистика<br><a href="http://www.natcorp.ox.ac.uk/">Http://www.natcorp.ox.ac.uk/</a><br><a href="http://www.ruscorpora.ru/">Http://www.ruscorpora.ru/</a> | 7            | ОПК -1          | ПК-8 |   |   |   | 2                            |
| Вопросы формирования баз данных<br>Для исследования - работа с электронными словарями                                                                                 | 7            | ОПК -1          | ПК-8 |   |   |   | 2                            |
| Вопросы формирования баз данных<br>Для исследования - работа с корпусами текстов                                                                                      | 7            | ОПК -1          | ПК-8 |   |   |   | 2                            |
| Gramota.ru, Переводческий форум «Город переводчиков»<br>( <a href="http://www.trworkshop.net/">http://www.trworkshop.net/</a> )                                       | 7            | ОПК -1          | ПК-8 |   |   |   | 2                            |
| Информационные технологии в обработке текстов                                                                                                                         | 7            | ОПК -1          | ПК-8 |   |   |   | 2                            |
| Информационный поиск в переводе                                                                                                                                       | 7            | ОПК -1          | ПК-8 |   |   |   | 2                            |
| Работа с текстами и их верификация в поисковых системах                                                                                                               | 7            | ОПК -1          | ПК-8 |   |   |   | 2                            |
| Программы машинного перевода                                                                                                                                          | 9            | ОПК -1          | ПК-8 |   |   |   | 2                            |
| Автоматизированный перевод                                                                                                                                            | 9            | ОПК -1          | ПК-8 |   |   |   | 2                            |
| Системы памяти переводов (Translation Memory): концепция и реализации<br><a href="http://mymemory.translated.net/">http://mymemory.translated.net/</a>                | 9            | ОПК -1          | ПК-8 |   |   |   | 2                            |
| Использование системы памяти переводов Trados                                                                                                                         | 9            | ОПК -1          | ПК-8 |   |   |   | 2                            |
| Работа с текстовыми редакторами<br><a href="http://www.memsource.com/ru/translation-editor/">http://www.memsource.com/ru/translation-editor/</a>                      | 9            | ОПК -1          | ПК-8 |   |   |   | 2                            |

| Раздел, тема дисциплины (модуля)                                               | Кол-во часов | Код компетенции |      |   |   |   | Общее количество компетенций |
|--------------------------------------------------------------------------------|--------------|-----------------|------|---|---|---|------------------------------|
|                                                                                |              | 1               | 2    | 3 | 4 | 5 |                              |
| Основы создания презентаций                                                    | 9            | ОПК -1          | ПК-8 |   |   |   | <b>2</b>                     |
| Поисковые системы                                                              | 9            | ОПК -1          | ПК-8 |   |   |   | <b>2</b>                     |
| Локализация (перевод и адаптация программ, сайтов) Среда HTML-программирования | 8            | ОПК -1          | ПК-8 |   |   |   | <b>2</b>                     |
| САТ-системы в переводе                                                         | 10           | ОПК -1          | ПК-8 |   |   |   | <b>2</b>                     |
| <b>Итого</b>                                                                   | <b>144</b>   |                 |      |   |   |   |                              |

### Краткое содержание каждой темы дисциплины

Тема 1. Основные понятия курса «информационные технологии в лингвистике». Общий обзор курса.

Тема 2. Вопросы компьютерной лексикографии. Составление электронных словарей.

Тема 3. Корпусная лингвистика. Понятие «корпус текстов». Знакомство с Интернет-порталами <http://www.natcorp.ox.ac.uk/и> <http://www.ruscorpora.ru/>.

Тема 4. Вопросы формирования баз данных. Для исследования - работа с электронными словарями, закрепление полученных знаний на практике.

Тема 5. Вопросы формирования баз данных. Для исследования - работа с корпусами текстов.

Тема 6. Знакомство с Интернет-порталами Gramota.ru, Переводческий форум «Город переводчиков» (<http://www.trworkshop.net/>).

Тема 7. Информационные технологии в обработке текстов, Основные алгоритмы и методики.

Тема 7. Информационный поиск в переводе. Алгоритмы работу поисковых систем; составление семантического ядра.

Тема 9. Работа с текстами и их верификация в поисковых системах. Автоматизированное сопоставление текстов и их анализ при помощи ИКТ.

Тема 10. Программы машинного перевода. Общий обзор подобных систем, их классификация, преимущества, недостатки и алгоритм работы.

Тема 11. Автоматизированный перевод. Отличия автоматизированного перевода от машинного. Предредактирование и постредактирование.

Тема 12. Системы памяти переводов (Translation Memory): концепция и реализации <http://mymemory.translated.net/>. Работав с данным Интернет-порталом.

Тема 13. Использование системы памяти переводов Trados. Автоматизированный перевод текстов при помощи данной системы. Интерфейс данной системы и основные возможности.

Тема 14. Работа с текстовыми редакторами <http://www.memsource.com/ru/translation-editor/>. Сравнительный анализ данного редактора и программы MS Word.

Тема 15. Основы создания презентаций. Работа с программой MS PowerPoint; основные возможности. Подготовка и оформление слайдов.

Тема 16. Поисковые системы. Общий обзор существующих поисковых систем.

Тема 17. Локализация (перевод и адаптация программ, сайтов) Среда HTML-программирования. Понятие я языке разметки гипертекстов (HTML).

Тема 18. САТ-системы в переводе/ Основные принципы работы подобных систем; особенности алгоритма работы.

## 5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

Темы, входящие в содержание курса, транслируются в форме практических занятий.

На практических занятиях каждый студент получает индивидуальное задание, направленное на формирование компетенций, определенных данной рабочей программой. Во время выполнения заданий в учебной аудитории студент может консультироваться с преподавателем, определять наиболее эффективные методы решения поставленных задач. Если какая-то часть задания остается не выполненной, студент может продолжить её выполнение во время внеаудиторной самостоятельной работы.

### 5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

В данном курсе очень много внимания уделяется самостоятельной работе студентов как в аудитории под руководством преподавателя, так и дома. Студентам даётся задание, разъясняется его суть, а затем даётся определённое время на его выполнение в аудитории (либо ставится определённый срок для его выполнения в домашних условиях).

При проведении аудиторных занятий важно, чтобы студенты поняли специфику перевода определённых лексико-грамматических конструкций с английского языка на русский язык и/или наоборот. Особенно важно, чтобы студенты с первых же занятий усвоили базовый навык работы с переводимым материалом: ни в коем случае не переводить сразу «набело», вместо этого сначала быстро ознакомиться с текстом, понять его общий смысл, уяснить макро- и микроконтекст, при необходимости определить и перевести незнакомые слова, затем сделать черновой перевод текста, перепроверить его и при необходимости внести в перевод исправления. Крайне важно, чтобы студенты умели определять, грамотно ли звучит переведённый текст, соответствует ли он лексико-грамматическим и стилистическим литературным нормам языка перевода.

**Таблица 4 – Содержание самостоятельной работы обучающихся**

| Номер<br>радела<br>(темы) | Темы/вопросы, выносимые на<br>самостоятельное изучение                                                                                                                | Кол-<br>во<br>часов | Формы работы                                                              |
|---------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| 1.                        | Основные понятия курса<br>«информационные технологии в лингвистике»                                                                                                   | 3                   | Выполнение практических заданий и вопросов для самостоятельной проработки |
| 2.                        | Вопросы компьютерной лексикографии                                                                                                                                    | 3                   | Выполнение практических заданий и вопросов для самостоятельной проработки |
| 3.                        | Корпусная лингвистика<br><a href="http://www.natcorp.ox.ac.uk/">Http://www.natcorp.ox.ac.uk/</a><br><a href="http://www.ruscorpora.ru/">Http://www.ruscorpora.ru/</a> | 3                   | Выполнение практических заданий и вопросов для самостоятельной проработки |
| 4.                        | Вопросы формирования баз данных<br>Для исследования - работа с электронными словарями                                                                                 | 3                   | Выполнение практических заданий и вопросов для самостоятельной проработки |
| 5.                        | Вопросы формирования баз данных<br>Для исследования - работа с корпусами текстов                                                                                      | 3                   | Выполнение практических заданий и вопросов для самостоятельной проработки |
| 6.                        | Gramota.ru, Переводческий форум<br>«Город переводчиков»<br>( <a href="http://www.trworkshop.net/">http://www.trworkshop.net/</a> )                                    | 3                   | Выполнение практических заданий и вопросов для самостоятельной проработки |

|     |                                                                                                                                                        |   |                                                                           |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---------------------------------------------------------------------------|
| 7.  | Информационные технологии в обработке текстов                                                                                                          | 3 | Выполнение практических заданий и вопросов для самостоятельной проработки |
| 8.  | Информационный поиск в переводе                                                                                                                        | 3 | Выполнение практических заданий и вопросов для самостоятельной проработки |
| 9.  | Работа с текстами и их верификация в поисковых системах                                                                                                | 3 | Выполнение практических заданий и вопросов для самостоятельной проработки |
| 10. | Программы машинного перевода                                                                                                                           | 5 | Выполнение практических заданий и вопросов для самостоятельной проработки |
| 11. | Автоматизированный перевод                                                                                                                             | 5 | Выполнение практических заданий и вопросов для самостоятельной проработки |
| 12. | Системы памяти переводов (Translation Memory): концепция и реализации<br><a href="http://mymemory.translated.net/">http://mymemory.translated.net/</a> | 5 | Выполнение практических заданий и вопросов для самостоятельной проработки |
| 13. | Использование системы памяти переводов Trados                                                                                                          | 5 | Выполнение практических заданий и вопросов для самостоятельной проработки |
| 14. | Работа с текстовыми редакторами<br><a href="http://www.memsource.com/ru/translation-editor/">http://www.memsource.com/ru/translation-editor/</a>       | 5 | Выполнение практических заданий и вопросов для самостоятельной проработки |
| 15. | Основы создания презентаций                                                                                                                            | 5 | Выполнение практических заданий и вопросов для самостоятельной проработки |
| 16. | Поисковые системы                                                                                                                                      | 5 | Выполнение практических заданий и вопросов для самостоятельной проработки |
| 17. | Локализация (перевод и адаптация программ, сайтов) Среда HTML-программирования                                                                         | 4 | Выполнение практических заданий и вопросов для самостоятельной проработки |
| 18. | CAT-системы в переводе                                                                                                                                 | 4 | Выполнение практических заданий и вопросов для самостоятельной проработки |

### **5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно.**

Темы для рефератов (тема 1, 3):

1. Педагогическая информационная система мониторинга качества образования.
2. Образовательные Интернет ресурсы
3. Типология переводческих электронных средств учебного назначения по функциональному назначению.

Требования к оформлению реферата: объем реферата не должен превышать 15 – 20 страниц, отпечатанных на одной стороне стандартного листа формата А 4 (210 x 297), набранных 14 шрифтом Times New Roman при междустрочном интервале 1,5. Поля страницы: верхнее и нижнее - 2 см, левое - 3 см, правое - 1 см. Нумерация страниц в правом нижнем углу. На титульном листе указывается название высшего учебного заведения, название кафедры, на которой выполнена работа, тема работы и фамилия автора. Работу завершает список

использованной литературы. Желательно указывать в списке работы последних 10 лет издания, хотя не возбраняются и более ранние издания. Сноски в тексте оформляются по стандарту: [Иванов 2017:231], где первая цифра – год издания, а вторая – номер цитируемой страницы. В реферате может быть представлен иллюстративный материал в виде таблиц и рисунков.

## 6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

### 6.1. Образовательные технологии

При реализации различных видов учебной работы активно используются образовательные технологии. В соответствии с требованиями ФГОС ВПО по направлению подготовки реализация компетентностного подхода предусматривается широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (ролевых игр, викторин, загадок, разбор конкретных ситуаций использования лексических единиц) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Занятия проводятся в аудитории с проектором и возможностью наглядно представить материал. Практические занятия проводятся в компьютерном классе. Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, составляет 50%

В процессе изучения дисциплины «Делопроизводство с основами компьютерных технологий» предполагается использование следующих образовательных технологий:

- круглый стол. Данная технология предполагает следующие этапы работы: выбор проблемы; подбор модератора; подбор диспутантов; подготовку сценария; консультирование участников; подготовку необходимых материалов на бумажном или электронном носителе.
- сообщение. Средство контроля усвоения учебного материала темы, организованное как учебное занятие в виде собеседования преподавателя с обучающимися.

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и/или off-line в формах: видеолекций, лекций-презентаций, видеоконференции, собеседования в режиме чат, форума, чата, выполнения виртуальных практических и/или лабораторных работ и др.

**Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий**

| Раздел, тема дисциплины (модуля)                                                                                                                                      | Форма учебного занятия            |                               |                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------|-------------------------------------|
|                                                                                                                                                                       | Лекция                            | Практическое занятие, семинар | Лабораторная работа                 |
| Основные понятия курса «информационные технологии в лингвистике»                                                                                                      | Лекция с Power Point презентацией | Не предусмотрено              | Перевод текста с использованием ИКТ |
| Вопросы компьютерной лексикографии                                                                                                                                    | Лекция с Power Point презентацией | Не предусмотрено              | Перевод текста с использованием ИКТ |
| Корпусная лингвистика<br><a href="http://www.natcorp.ox.ac.uk/">Http://www.natcorp.ox.ac.uk/</a><br><a href="http://www.ruscorpora.ru/">Http://www.ruscorpora.ru/</a> | Лекция с Power Point презентацией | Не предусмотрено              | Перевод текста с использованием ИКТ |

|                                                                                                                                                     |                                   |                  |                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|------------------|-------------------------------------|
| Вопросы формирования баз данных<br>Для исследования - работа с электронными словарями                                                               | Лекция с Power Point презентацией | Не предусмотрено | Перевод текста с использованием ИКТ |
| Вопросы формирования баз данных<br>Для исследования - работа с корпусами текстов                                                                    | Лекция с Power Point презентацией | Не предусмотрено | Перевод текста с использованием ИКТ |
| Gramota.ru, Переводческий форум «Город переводчиков» ( <a href="http://www.trworkshop.net/">http://www.trworkshop.net/</a> )                        | Лекция с Power Point презентацией | Не предусмотрено | Перевод текста с использованием ИКТ |
| Информационные технологии в обработке текстов                                                                                                       | Лекция с Power Point презентацией | Не предусмотрено | Перевод текста с использованием ИКТ |
| Информационный поиск в переводе                                                                                                                     | Лекция с Power Point презентацией | Не предусмотрено | Перевод текста с использованием ИКТ |
| Работа с текстами и их верификация в поисковых системах                                                                                             | Лекция с Power Point презентацией | Не предусмотрено | Перевод текста с использованием ИКТ |
| Программы машинного перевода                                                                                                                        | Лекция с Power Point презентацией | Не предусмотрено | Перевод текста с использованием ИКТ |
| Автоматизированный перевод                                                                                                                          | Лекция с Power Point презентацией | Не предусмотрено | Перевод текста с использованием ИКТ |
| Системы памяти переводов (Translation Memory): концепция и реализации <a href="http://mymemory.translated.net/">http://mymemory.translated.net/</a> | Лекция с Power Point презентацией | Не предусмотрено | Перевод текста с использованием ИКТ |
| Использование системы памяти переводов Trados                                                                                                       | Лекция с Power Point презентацией | Не предусмотрено | Перевод текста с использованием ИКТ |
| Работа с текстовыми редакторами <a href="http://www.memsource.com/ru/translation-editor/">http://www.memsource.com/ru/translation-editor/</a>       | Лекция с Power Point презентацией | Не предусмотрено | Перевод текста с использованием ИКТ |
| Основы создания презентаций                                                                                                                         | Лекция с Power Point презентацией | Не предусмотрено | Перевод текста с использованием ИКТ |
| Поисковые системы                                                                                                                                   | Лекция с Power Point презентацией | Не предусмотрено | Перевод текста с                    |

|                                                                                |                                   |                  |                                     |
|--------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|------------------|-------------------------------------|
|                                                                                |                                   |                  | использованием ИКТ                  |
| Локализация (перевод и адаптация программ, сайтов) Среда HTML-программирования | Лекция с Power Point презентацией | Не предусмотрено | Перевод текста с использованием ИКТ |
| САТ-системы в переводе                                                         | Лекция с Power Point презентацией | Не предусмотрено | Перевод текста с использованием ИКТ |

## 6.2. Информационные технологии

В рамках самостоятельной работы студенты могут пользоваться различными Интернет-сайтами на английском и русском языках, тематически соотносящихся с поставленными перед ними задачами и дающими фактическую справочную и/или консультационно-рекомендательную информацию в рамках поставленных задач. Также основное и вспомогательные учебные пособия могут быть использованы в электронной форме на электронном носителе (планшеты, ноутбуки, смартфоны и т.п.). Для консультирования студентов, оперативной связи с ними по возникающим вопросам весьма желательно использование электронной почты преподавателя. Студенты также могут пользоваться онлайн-словарями [www.lingvo.ru](http://www.lingvo.ru), [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) и т.п. К использованию также рекомендуется оффлайн-версия словарей ABBYY® Lingvo® (профессиональная либо домашняя английская версия), которую можно купить на сайте [www.lingvo.ru](http://www.lingvo.ru) и там же купить лицензию на неё. При реализации различных видов учебной и внеучебной работы возможно использование следующих информационных технологий: виртуальная обучающая среда (или система управления обучением LMS Moodle «Электронное образование») или иные информационные системы, сервисы и мессенджеры.

Также в ходе обучения может быть использовано следующее:

1. Поиск необходимых материалов в электронных библиотеках;
2. Использование электронной почты преподавателя – рассылка заданий, информация о качестве выполнения задания и оценке, представление выполненных заданий в случае длительной болезни студента;
3. Использование электронных пособий;
4. Подготовка презентаций при защите курсовых и дипломных работ.

## 6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

### 6.3.1. Программное обеспечение

| Наименование программного обеспечения                                                   | Назначение                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| Adobe Reader                                                                            | Программа для просмотра электронных документов |
| Платформа дистанционного обучения LMS Moodle «Электронное образование»                  | Виртуальная обучающая среда                    |
| Mozilla FireFox                                                                         | Браузер                                        |
| Microsoft Office 2013,<br>Microsoft Office Project 2013,<br>Microsoft Office Visio 2013 | Пакет офисных программ                         |
| 7-zip                                                                                   | Архиватор                                      |
| Microsoft Windows 7 Professional                                                        | Операционная система                           |

| Наименование программного обеспечения                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Назначение                                                                                                                                                                          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| KasperskyEndpointSecurity                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Средство антивирусной защиты                                                                                                                                                        |
| Google Chrome                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Браузер                                                                                                                                                                             |
| Notepad++                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Текстовый редактор                                                                                                                                                                  |
| OpenOffice                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Пакет офисных программ                                                                                                                                                              |
| Opera                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Браузер                                                                                                                                                                             |
| Paint .NET                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Растровый графический редактор                                                                                                                                                      |
| Scilab                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Пакет прикладных математических программ                                                                                                                                            |
| Microsoft Security Assessment Tool.<br>Режимдоступа:<br><a href="http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273">http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273</a><br>(Free)<br>Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: <a href="http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232">http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232</a><br>(Free) | Программы для информационной безопасности                                                                                                                                           |
| MathCad 14                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Система компьютерной алгебры из класса систем автоматизированного проектирования, ориентированная на подготовку интерактивных документов с вычислениями и визуальным сопровождением |
| 1С: Предприятие 8                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Система автоматизации деятельности на предприятии                                                                                                                                   |
| KOMPAS-3DV13                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Создание трехмерных ассоциативных моделей отдельных элементов и сборных конструкций из них                                                                                          |
| Blender                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Средство создания трехмерной компьютерной графики                                                                                                                                   |
| PyCharm EDU                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Среда разработки                                                                                                                                                                    |
| R                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Программная среда вычислений                                                                                                                                                        |
| VirtualBox                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Программный продукт виртуализации операционных систем                                                                                                                               |
| VLC Player                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Медиапроигрыватель                                                                                                                                                                  |
| Microsoft Visual Studio                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Среда разработки                                                                                                                                                                    |
| Cisco Packet Tracer                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Инструмент моделирования компьютерных сетей                                                                                                                                         |
| CodeBlocks                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Кроссплатформеннаясредаразработки                                                                                                                                                   |
| Eclipse                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Среда разработки                                                                                                                                                                    |
| Lazarus                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Среда разработки                                                                                                                                                                    |
| PascalABC.NET                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Среда разработки                                                                                                                                                                    |
| VMware (Player)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Программный продукт виртуализации операционных систем                                                                                                                               |
| Far Manager                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Файловый менеджер                                                                                                                                                                   |
| Sofa Stats                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Программное обеспечение для статистики, анализа и отчетности                                                                                                                        |
| Maple 18                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Система компьютерной алгебры                                                                                                                                                        |
| WinDjView                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu                                                                                                                                 |

| Наименование программного обеспечения | Назначение                                                         |
|---------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| MATLABR2014a                          | Пакет прикладных программ для решения задач технических вычислений |
| Oracle SQL Developer                  | Среда разработки                                                   |
| VISSIM 6                              | Программа имитационного моделирования дорожного движения           |
| VISUM 14                              | Система моделирования транспортных потоков                         |
| IBM SPSS Statistics 21                | Программа для статистической обработки данных                      |
| ObjectLand                            | Геоинформационная система                                          |
| КРЕДО ТОПОГРАФ                        | Геоинформационная система                                          |
| Полигон Про                           | Программа для кадастровых работ                                    |

### 6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС»</b><br><a href="http://dlib.eastview.com">http://dlib.eastview.com</a><br><i>Имя пользователя: AstrGU</i><br><i>Пароль: AstrGU</i>                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов</b><br><a href="http://www.polpred.com">www.polpred.com</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARKSQL НПО «Информ-систем»</b><br><a href="https://library.asu.edu.ru/catalog/">https://library.asu.edu.ru/catalog/</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>Электронный каталог «Научные журналы АГУ»</b><br><a href="https://journal.asu.edu.ru/">https://journal.asu.edu.ru/</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек.</b><br><a href="http://mars.arbicon.ru">http://mars.arbicon.ru</a>          |
| <b>Справочная правовая система КонсультантПлюс.</b><br>Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила.<br><a href="http://www.consultant.ru">http://www.consultant.ru</a> |
| <b>Единое окно доступа к образовательным ресурсам</b><br><a href="http://window.edu.ru">http://window.edu.ru</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>Министерство науки и высшего образования Российской Федерации</b><br><a href="https://minobrnauki.gov.ru">https://minobrnauki.gov.ru</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>Министерство просвещения Российской Федерации</b><br><a href="https://edu.gov.ru">https://edu.gov.ru</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>Федеральное агентство по делам молодежи (Росмолодёжь)</b><br><a href="https://fadm.gov.ru">https://fadm.gov.ru</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки (Рособрнадзор)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

|                                                                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <a href="http://obrnadzor.gov.ru">http://obrnadzor.gov.ru</a>                                                                             |
| <b>Сайт государственной программы Российской Федерации «Доступная среда»</b><br><a href="http://zhit-vmeste.ru">http://zhit-vmeste.ru</a> |
| <b>Российское движение школьников</b><br><a href="https://рдш.рф">https://рдш.рф</a>                                                      |

## 7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

### 7.1. Паспорт фонда оценочных средств.

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Информационные технологии в лингвистике и переводе» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

**Таблица 6 – Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств**

| № п/п | Контролируемые разделы дисциплины (модуля)                                                                                                                            | Код контролируемой компетенции (компетенций) | Наименование оценочного средства                    |
|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| 1     | Основные понятия курса «информационные технологии в лингвистике»                                                                                                      | ОПК-1, ПК-8                                  | Устное собеседование, проверка практических заданий |
| 2     | Вопросы компьютерной лексикографии                                                                                                                                    | ОПК-1, ПК-8                                  | Устное собеседование, проверка практических заданий |
| 3     | Корпусная лингвистика<br><a href="http://www.natcorp.ox.ac.uk/">Http://www.natcorp.ox.ac.uk/</a><br><a href="http://www.ruscorpora.ru/">Http://www.ruscorpora.ru/</a> | ОПК-1, ПК-8                                  | Устное собеседование, проверка практических заданий |
| 4     | Вопросы формирования баз данных<br>Для исследования - работа с электронными словарями                                                                                 | ОПК-1, ПК-8                                  | Устное собеседование, проверка практических заданий |
| 5     | Вопросы формирования баз данных<br>Для исследования - работа с корпусами текстов                                                                                      | ОПК-1, ПК-8                                  | Устное собеседование, проверка практических заданий |

|    |                                                                                                                                                     |             |                                                     |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|-----------------------------------------------------|
| 6  | Gramota.ru, Переводческий форум «Город переводчиков» ( <a href="http://www.trworkshop.net/">http://www.trworkshop.net/</a> )                        | ОПК-1, ПК-8 | Устное собеседование, проверка практических заданий |
| 7  | Информационные технологии в обработке текстов                                                                                                       | ОПК-1, ПК-8 | Устное собеседование, проверка практических заданий |
| 8  | Информационный поиск в переводе                                                                                                                     | ОПК-1, ПК-8 | Устное собеседование, проверка практических заданий |
| 9  | Работа с текстами и их верификация в поисковых системах                                                                                             | ОПК-1, ПК-8 | Устное собеседование, проверка практических заданий |
| 10 | Программы машинного перевода                                                                                                                        | ОПК-1, ПК-8 | Устное собеседование, проверка практических заданий |
| 11 | Автоматизированный перевод                                                                                                                          | ОПК-1, ПК-8 | Устное собеседование, проверка практических заданий |
| 12 | Системы памяти переводов (Translation Memory): концепция и реализации <a href="http://mymemory.translated.net/">http://mymemory.translated.net/</a> | ОПК-1, ПК-8 | Устное собеседование, проверка практических заданий |
| 13 | Использование системы памяти переводов Trados                                                                                                       | ОПК-1, ПК-8 | Устное собеседование, проверка практических заданий |
| 14 | Работа с текстовыми редакторами <a href="http://www.memsource.com/ru/translation-editor/">http://www.memsource.com/ru/translation-editor/</a>       | ОПК-1, ПК-8 | Устное собеседование, проверка практических заданий |
| 15 | Основы создания презентаций                                                                                                                         | ОПК-1, ПК-8 | Устное собеседование,                               |

|    |                                                                                |             |                                                     |
|----|--------------------------------------------------------------------------------|-------------|-----------------------------------------------------|
|    |                                                                                |             | проверка практических заданий                       |
| 16 | Поисковые системы                                                              | ОПК-1, ПК-8 | Устное собеседование, проверка практических заданий |
| 17 | Локализация (перевод и адаптация программ, сайтов) Среда HTML-программирования | ОПК-1, ПК-8 | Устное собеседование, проверка практических заданий |
| 18 | САТ-системы в переводе                                                         | ОПК-1, ПК-8 | Устное собеседование, проверка практических заданий |

## 7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

**Таблица 7 – Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний**

| Шкала оценивания           | Критерии оценивания                                                                                                                                                                                                         |
|----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5<br>«отлично»             | демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры              |
| 4<br>«хорошо»              | демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя                                        |
| 3<br>«удовлетворительно»   | демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов |
| 2<br>«неудовлетворительно» | демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры                                                     |

**Таблица 8 – Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений**

| Шкала оценивания | Критерии оценивания                                                                                                                                                                                           |
|------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5<br>«отлично»   | демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы  |
| 4<br>«хорошо»    | демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, |

| Шкала оценивания           | Критерии оценивания                                                                                                                                                                                        |
|----------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                            | допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя                                                                                                                                     |
| 3<br>«удовлетворительно»   | демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов |
| 2<br>«неудовлетворительно» | не способен правильно выполнить задания                                                                                                                                                                    |

### **7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)**

#### **Вопросы для устного собеседования**

#### **Тема 1 ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ КУРСА «ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ЛИНГВИСТИКЕ»**

1. Общее понятие «информационные технологии».
- 2 «Электронный ресурс» как общее понятие. Виды электронных ресурсов и принципы их классификации.
3. Прикладная лингвистика и компьютерная лингвистика.
4. «База данных» как совокупность определенным образом упорядоченных сведений о некоторых объектах.
5. Различные трактовки понятия «корпус данных». Корпус как сформированная по определенным правилам выборка данных (языковых явлений, текстов и т.д.).
6. Различные трактовки понятия «гипертекст». Гипертекст и особенности переработки информации человеком. Электронный гипертекст как особая форма текста, принципиально отличающаяся от бумажных текстов. Роль гипертекста в познании и в образовании (обучении). Виды ссылок; гиперссылки и их особенности и преимущества.

#### **Тема 2 ВОПРОСЫ КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ**

1. Основные типы словарей и параметры их классификации.
2. Недостатки традиционных бумажных словарей и преимущества электронного словаря как особого лексикографического объекта: в последнем могут быть реализованы и введены в обращение многие продуктивные идеи, которые не востребованы и не могут быть реализованы в бумажных словарях.
3. Особенности электронного словаря, существующего в среде многомерного гипертекста.
4. Первые базы данных и словари, сформированные на их основе. Типы современных электронных словарей.
5. Электронные библиотеки. Электронные энциклопедии. Конкордансы.
6. Ассоциативные тезаурусы и возможности их использования для разных целей.
7. Возможности использования одноязычных и многоязычных электронных словарей для формирования корпуса данных при проведении исследований в различных целях.
8. Перевод текста на заданную тематику.

#### **Тема 3. КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА**

1. Корпусная лингвистика как наука, занимающаяся разработкой общих принципов построения и использования языковых корпусов данных с применением компьютерных технологий.
2. Корпус текстов как вид корпуса данных, единицами которого являются тексты или их достаточно значительные фрагменты.

3. Из истории разработки Больших Корпусов различных языков. Основные виды корпусов и их специфика.
4. Корпусная лингвистика и традиционная лингвистика.
5. «Национальный корпус» как собрание текстов в электронной форме, включающее письменные и устные тексты разных жанров за определенный период времени. «Эталонный корпус» как отражение норм литературного языка.
6. Способ отбора текстов (sampling). Представленность (representativeness) определенных явлений в том или ином корпусе. Типы корпусной разметки.
7. Типы корпусов текстов и основания для их классификации. Письменные и устные корпуса. Одноязычные и многоязычные корпуса. Аннотированные корпуса и неаннотированные корпуса. Ценность параллельных корпусов и возможности их использования для разных целей.
8. Преимущества проведения лексикологических исследований на базе корпусной лингвистики.
9. Корпусная лингвистика и проблемы грамматики.
10. Проблемы перевода и их решение с применением Больших Корпусов данных, созданных на базе различных языков. Перевод текста на заданную тематику.

#### **Тема 4. ВОПРОСЫ ФОРМИРОВАНИЯ БАЗ ДАННЫХ ДЛЯ ИССЛЕДОВАНИЯ**

##### **Работа с электронными словарями**

1. Формирование базы данных на основе одноязычных электронных словарей.
2. Формирование базы данных на основе многоязычных электронных словарей.
3. Возможности количественного и качественного анализа отобранного корпуса данных.
4. Представление результатов статистической обработки и продуктов качественного анализа материалов с помощью рисунков, диаграмм и т.д.
5. Рекомендуемые электронные словари и поисковые системы. Перевод текста с использованием электронных словарей.

#### **Тема 5. ВОПРОСЫ ФОРМИРОВАНИЯ БАЗ ДАННЫХ ДЛЯ ИССЛЕДОВАНИЯ**

##### **Работа с корпусами текстов**

1. Параметры поиска в онлайн-овых текстовых корпусах.
2. Планирование выборки в соответствии с целями исследования.
3. Формирование базы данных на основе корпусов различных видов: постановка задачи; критерии отбора текстов; параметры анализа отобранных данных.
4. Использование параллельных корпусов для решения задач переводоведения, межкультурной коммуникации, обучения иностранным языкам.
5. Рекомендуемые корпуса текстов.

#### **Тема 6 Gramota.ru, Переводческий форум «Город переводчиков» (<http://www.trworkshop.net/>)**

Проанализируйте содержание сайта Переводческого форума "Город переводчиков" (<http://www.trworkshop.net/>):

1. Каково содержание сайта?
2. Какие проблемы и дискуссионные вопросы освещаются?
3. Изучите рубрику "Читальня" - что полезного для своей переводческой практики вы можете оттуда вынести?

#### **Темы 7-9 ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБРАБОТКЕ ТЕКСТОВ, ИНФОРМАЦИОННЫЙ ПОИСК В ПЕРЕВОДЕ, РАБОТА С ТЕКСТАМИ И ИХ ВЕРИФИКАЦИЯ В ПОИСКОВЫХ СИСТЕМАХ**

1. Текст: представление, хранение, ввод
2. Оформление текста

3. Автоматизированная обработка текста
4. Специальные тексты
5. Издательские системы
6. Перевод текста с использованием ИТ в обработке текста.

### **Темы 10-11 ПРОГРАММЫ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА, АВТОМАТИЗИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД**

1. Программы для проверки правописания, которые могут быть встроены в текстовые редакторы или дополнительные программы;
2. Программы для проверки грамматики;
3. Программы для управления терминологией, которые позволяют переводчикам управлять своей собственной терминологической базой в электронной форме;
4. Словари на компакт-дисках, одноязычные или многоязычные;
5. Терминологические базы данных, хранимые на компакт-дисках или подключаемые по Интернету, например The Open Terminology Forum или TERMIMUM;
6. Программы для полнотекстового поиска (или индексаторы), которые позволяют пользователю обращаться с запросами к ранее переведенным текстам или разного рода справочным документам.
7. Яндекс.Перевод, Deja Vu X, Trados, OmegaT, ABBYY Lingvo, Apertium, Ectaco, Google Translate, PROMT – дайте краткую характеристику каждому из данных систем.

### **Тема 12 СИСТЕМЫ ПАМЯТИ ПЕРЕВОДОВ (TRANSLATION MEMORY): КОНЦЕПЦИЯ И РЕАЛИЗАЦИИ <http://mymemory.translated.net/>**

1. Лингвистический фундамент концепции памяти переводов.
2. Существующие программы, реализующие память переводов.
3. Стандарт обмена памятью переводов TMX.

### **Темы 13-14 ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СИСТЕМЫ ПАМЯТИ ПЕРЕВОДОВ TRADOS, РАБОТА С ТЕКСТОВЫМИ РЕДАКТОРАМИ <http://www.memsource.com/ru/translation-editor/>**

1. История создания ресурса
2. Основные функции и опции программы
3. Достоинства и недостатки.

### **Тема 15 Основы создания презентаций**

1. Опции программы Microsoft Power Point
2. Основные преимущества и недостатки ресурса Prezi.com

### **Тема 16 ПОИСКОВЫЕ СИСТЕМЫ**

1. Основные поисковые системы
2. Их достоинства и недостатки

### **Тема 17 ЛОКАЛИЗАЦИЯ (ПЕРЕВОД И АДАПТАЦИЯ ПРОГРАММ, САЙТОВ) СРЕДА HTML-ПРОГРАММИРОВАНИЯ**

1. Что такое локализация?
2. Основные принципы HTML-программирования.

### **Тема 18. САТ-системы в переводе**

1. Что такое САТ-системы?
2. Чем именно САТ-системы помогают переводчику?
3. Основной алгоритм и принципы работы САТ-систем.

### **Практические задания по всем темам**

По каждой теме предусмотрено практическое задание – полный перевод текста с русского языка на английский язык или наоборот. Направление языковой пары, тематика текстов и их выбор остаются на усмотрение преподавателя в зависимости от конкретной ситуации.

### **Перечень вопросов и заданий, выносимых на экзамен**

Please translate the following text from English into Russian by applying the SMART CAT software:

#### **Schooling and the New Illiteracy**

Recent developments in higher education have progressively diluted its content and reproduced, at a higher level, the conditions that prevail in the public schools. The collapse of general education; the abolition of any serious effort to instruct students in foreign languages; the introduction of many programs in black studies, women's studies, and other forms of consciousness raising for no other purpose than to head off political discontent; the ubiquitous inflation of grades — all have lowered the value of a university education at the same time that rising tuitions place it beyond reach of all but the affluent.

What precipitated the crisis of the sixties was not simply the pressure of unprecedented numbers of students (many of whom would gladly have spent their youth elsewhere) but a fatal conjuncture of historical changes: the emergence of a new social conscience among students activated by the moral rhetoric of the New Frontier and by the civil rights movement, and the simultaneous collapse of the university's claims to moral and intellectual legitimacy. Instead of offering a rounded program of humane learning, the university now frankly served as a cafeteria from which students had to select so many «credits». Instead of diffusing peace and enlightenment, it allied itself with the war machine. Eventually, even its claim to provide better jobs became suspect.

At the same time, the student movement embodied a militant anti-intellectualism of its own, which corrupted and eventually absorbed it. Demand for the abolition of grades, although defended on grounds of high pedagogical principle, turned out in practice — as revealed by experiments with ungraded courses and pass-fail options — to reflect a desire for less work and a wish to avoid judgment on its quality. The demand for more «relevant» courses often boiled down to a desire for an intellectually undemanding curriculum, in which students could win academic credits for political activism, self-expression, transcendental meditation, encounter therapy, and the study and practice of witchcraft. Even when seriously advanced in opposition to sterile academic pedantry, the slogan of relevance embodied an underlying antagonism to education itself — an inability to take an interest in anything beyond immediate experience...

In the seventies, the most common criticism of higher education revolves around the charge of cultural elitism... Two contributors to a Carnegie Commission report on education condemn the idea that «there are certain works that should be familiar to all educated men» as inherently an «elitist notion. » ... The Carnegie Commission contributors argue that since the United States is a pluralist society, «adherence exclusively to the doctrines of any one school... would cause higher education to be in great dissonance with society. »

Given the prevalence of these attitudes among teachers and educators, it is not surprising that students at all levels of the educational system have so little knowledge of the classics of world literature.

Those who teach college today see at first hand the effect of these practices, not merely in the students' reduced ability to read and write but in the diminished store of their knowledge about the cultural traditions they are supposed to inherit. With the collapse of religion, biblical references, which formerly penetrated deep into everyday awareness, have become incomprehensible, and the same thing is now happening to the literature and mythology of antiquity — indeed, to the entire literary tradition of the West, which has always drawn so heavily on biblical and classical sources. In the space of two or three generations, enormous stretches of the «Judeo-Christian tradition,» so often invoked by educators but so seldom taught in any form, have passed into oblivion. The effective loss of cultural traditions on such a scale makes talk of a new Dark Age far from frivolous. Yet this loss coincides with an information glut, with the recovery of the past by specialists, and with an unprecedented explosion of knowledge — none of which, however, impinges on everyday experience or shapes popular culture.

The resulting split between general knowledge and the specialized knowledge of the experts, embedded in obscure journals and written in language or mathematical symbols unintelligible to the layman, has given rise to a growing body of criticism and exhortation. The ideal of general education in the university, however, has suffered the same fate as basic education in the lower schools. Even those college teachers who praise general education in theory find that its practice drains energy from their specialized research and thus interferes with academic advancement. Administrators have little use for general education, since it does not attract foundation grants and large-scale government support. Students object to the reintroduction of requirements in general education because the work demands too much of them and seldom leads to lucrative employment.

Under these conditions, the university remains a diffuse, shapeless, and permissive institution that has absorbed the major currents of cultural modernism and reduced them to a watery blend, a mind-emptying ideology of cultural revolution, personal fulfillment, and creative alienation.

**Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов**

| № п/п                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Тип задания            | Формулировка задания                                                                                                                                                                                                                                                      | Правильный ответ | Время выполнения (в минутах) |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|------------------------------|
| <i>способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1)</i> |                        |                                                                                                                                                                                                                                                                           |                  |                              |
| 1.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Задание закрытого типа | Какие из перечисленных ниже электронных переводческих словарей НЕ являются электронными:<br>1 – Cambridge Dictionaries Online<br>2 – Macmillan English Dictionary for Advanced Learners<br>3 – Roget's International Thesaurus<br>4 – Merriam-Webster's Online Dictionary | 3                | 1                            |
| 2.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                        | Какие из перечисленных ниже сервисов НЕ являются частью сервисов Google (или Google Drive):<br>1 – Hangouts<br>2 – Class<br>3 – Plus<br>4 – Forms                                                                                                                         | 3                | 1                            |
| 3.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                        | Что из перечисленного НЕ относится к LMS-системам (укажите несколько верных ответов):<br>1 – Moodle<br>2 – Canvas                                                                                                                                                         | 3, 4             | 2                            |

| №<br>п/п | Тип<br>задания         | Формулировка задания                                                                                                                                                                                                                               | Правильный<br>ответ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Время<br>выполнения<br>(в минутах) |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
|          |                        | 3 – Coursera<br>4 – Stepik<br>5 – Opal                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                    |
| 4.       |                        | Какие варианты сбора информации (ответов) существуют в Google Forms? (укажите несколько верных ответов):<br>1 – Предложение<br>2 – Абзац<br>3 – Раскрывающийся список<br>4 – Сетка флажков<br>5 – Шкала показателей                                | 2, 3, 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 2                                  |
| 5.       |                        | Какой из перечисленных ниже НЕ является примером компьютерного корпуса данных:<br>1 – The Corpus of Contemporary American English<br>2 – British National Corpus<br>3 – Национальный Корпус Русского Языка<br>4 – Корпус сленгизмов русского языка | 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 2                                  |
| 6.       | Задание открытого типа | Приведите примеры переводческих словарей аббревиатур                                                                                                                                                                                               | Встретившись с сокращением в исходном тексте, переводчик обычно пытается догадаться с опорой на контекст, какое полное название стоит за ним. Однако контекст не всегда дает ответ на этот вопрос, так как авторы статей часто пользуются аббревиатурами таким образом, как будто они известны всем, а переводчику, между тем, они могут быть не известны. В таких случаях переводчик обращается к имеющимся словарям аббревиатур и сокращенных наименований и пытается | 4                                  |

| №<br>п/п | Тип<br>задания | Формулировка задания | Правильный<br>ответ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Время<br>выполнения<br>(в минутах) |
|----------|----------------|----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
|          |                |                      | <p>найти соответствия с учетом тематической направленности переводимого текста.</p> <p>Приведем примеры:</p> <p>Acronym Finder — самая большая в мире база данных объемом более 4 млн сокращений и акронимов, относящихся к самым разным областям знаний — научно-технических, медицинских, военных, телекоммуникационных и др., доступна в режиме онлайн;</p> <p>Abbreviations of Chemical Compounds — сокращения сложных химических веществ;</p> <p>Abbreviations.com — словарь английских сокращений;</p> <p>Acronyms and abbreviations — Stands4 — большой словарь сокращений научных, медицинских, компьютерных терминов и деловой лексики английского языка;</p> <p>Acronyms and Abbreviations — словарь акронимов и аббревиатур;</p> <p>Acronyms for the telecommunication and electronics industries — словарь акронимов и аббревиатур терминов английского языка по электронике и телекоммуникации;</p> <p>Banking and Monetary Acronyms — словарь банковских акронимов и сокращений;</p> <p>Scientific and Technical Acronyms, Symbols, and Abbreviations — онлайн-словарь научно-технических акронимов и аббревиатур объемом около 200 тысяч</p> |                                    |

| №<br>п/п | Тип<br>задания | Формулировка задания                                                                                                            | Правильный<br>ответ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Время<br>выполнения<br>(в минутах) |
|----------|----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
|          |                |                                                                                                                                 | единиц из более чем 80 областей;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                    |
| 7.       |                | Определите с помощью функции «Тезаурус» или каким-либо другим способом английские синонимы для следующего прилагательного: huge | Нами были найдены в электронным синонимических словарях следующие синонимы для прилагательного huge: Enormous, vast, immense, colossal, gigantic, etc.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 2                                  |
| 8.       |                | Расскажите о возможностях Google Advanced Search                                                                                | <p>Расширенный поиск (англ. Advanced search) позволяет реализовать все перечисленные выше возможности уточнения поискового запроса, а также предоставляет некоторые дополнительные функции для поиска при помощи фиксированного набора интерактивных форм с возможностью выбора пользователем нужной опции. Расширенный поиск специфичен для каждой поисковой системы, поэтому мы рассмотрим правила использования расширенного поиска отдельно для порталов "Яндекс" и <i>Google</i>.</p> <p>Расширенный поиск "Яндекс" доступен по адресу: <a href="http://yandex.ru/advanced.html">yandex.ru/advanced.html</a>.</p> <p>С помощью расширенного поиска в "Яндексе" можно сразу же определить следующие параметры поискового процесса (все выбранные условия поиска будут применены одновременно):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• • какие слова должны находиться на искомых веб-страницах;</li> <li>• • в каком месте документа должны находиться эти слова;</li> </ul> | 4                                  |

| № п/п | Тип задания | Формулировка задания                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Правильный ответ                                                                                                                                                                                                                                                               | Время выполнения (в минутах) |
|-------|-------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
|       |             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <ul style="list-style-type: none"> <li>• в какой форме и в какой последовательности они должны быть расположены;</li> <li>• на каком языке должны быть написаны документы с искомыми словами;</li> <li>• когда была создана веб-страница, которую необходимо найти.</li> </ul> |                              |
| 9.    |             | <p>Как следует переводить следующее предложение: «На долю стран АТЭС приходится свыше 60% мирового ВВП» с учетом данных, представленных в конкордансах? Выберите вариант перевода:</p> <p>1 – APEC countries account above 60 % of global GDP</p> <p>2 – APEC to the countries account for more than 60 % of global GDP</p> <p>3 – The APEC countries account for over 60 % of world GDP</p> <p>4 – The share of APEC countries equals to more than 60 % of the world's GDP</p> <p>5 – The APEC countries account for more than 60 % of world GDP</p> <p>6 – APEC countries are responsible for over 60 % of global GDP</p> | 5                                                                                                                                                                                                                                                                              | 2                            |
| 10.   |             | Что такое машинный перевод?                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Машинный перевод – это процесс автоматического перевода текстов с одного языка на другой с помощью искусственного интеллекта и без вмешательства со стороны человека. Современный машинный перевод                                                                             | 2                            |

| № п/п | Тип задания | Формулировка задания | Правильный ответ                                                                                                                                                                                                                      | Время выполнения (в минутах) |
|-------|-------------|----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
|       |             |                      | превосходит возможности обычного дословного перевода – он способен передать полный смысл заложенной в исходном тексте информации на целевой язык. Он анализирует все текстовые элементы и определяет, как слова влияют друг на друга. |                              |

| № п/п                                                                                                                                     | Тип задания            | Формулировка задания                                                                                                                                                                                                                         | Правильный ответ | Время выполнения (в минутах) |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|------------------------------|
| <b>способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)</b> |                        |                                                                                                                                                                                                                                              |                  |                              |
| 1.                                                                                                                                        | Задание закрытого типа | Какими тремя свойствами характеризуются Большие данные (выберите несколько вариантов ответа):<br>1 – большой объем<br>2 – привязка к карте<br>3 – большая скорость накопления<br>4 – многообразие<br>5 – альтернативность<br>6 – однообразие | 1, 3, 4          | 1                            |
| 2.                                                                                                                                        |                        | Какие виды цифрового контента существуют на сегодняшний день? (выберите несколько вариантов ответа):<br>1 – текстовый<br>2 – видео<br>3 – математический<br>4 – аналоговый<br>5 – аудио<br>6 – интерактивный<br>7 – базовый                  | 1, 2, 5, 6       | 3                            |
| 3.                                                                                                                                        |                        | Какая из перечисленных программ является браузером?<br>1 – MS Word<br>2 – Google Chrome<br>3 – MS Power Point                                                                                                                                | 1                | 2                            |

| № п/п | Тип задания            | Формулировка задания                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Правильный ответ                                                                                                                                               | Время выполнения (в минутах) |
|-------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
|       |                        | 4 – Telegram                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                |                              |
| 4.    |                        | <p>Сто из перечисленного НЕ относится к IT трендам:</p> <p>1 – разработка и внедрение систем искусственного интеллекта для планирования индивидуальных образовательных траекторий</p> <p>2 – накопление и обработка Big Data с целью выявления закономерностей освоения учебных курсов</p> <p>3 – создание массовых онлайн-курсов</p> <p>4 – переход от индивидуальных образовательных траекторий, построенных на дисциплинарном подходе, к массовому образованию в больших группах</p> | 2                                                                                                                                                              | 1                            |
| 5.    |                        | <p>Что означает следующая аббревиатура «MT»?</p> <p>1 – mobile terminated</p> <p>2 – mountain time</p> <p>3 – machine translation</p> <p>4 – manual transmission</p> <p>5 – main tank</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 3                                                                                                                                                              | 1                            |
| 6.    | Задание открытого типа | Определите с помощью функции «Тезаурус» или каким-либо другим способом английские синонимы для следующего прилагательного: sluggish                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Нами были найдены в электронным синонимических словарях следующие синонимы для прилагательногоosluggish: Inactive, quite, slow, slow-moving, slack, flat, etc. | 4                            |
| 7.    |                        | Расскажите о возможностях Google DeepL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | DeepL – онлайн-переводчик со встроенным искусственным интеллектом,                                                                                             | 4                            |

| № п/п | Тип задания | Формулировка задания | Правильный ответ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Время выполнения (в минутах) |
|-------|-------------|----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
|       |             |                      | <p>обеспечивающий, по заверениям разработчика, наиболее высокую точность перевода в отличии от конкурентов. Сервис поддерживает перевод с 11 языков: английский, русский, немецкий, французский, испанский, португальский, итальянский, нидерландский, польский, китайский и японский. DeepL позволяет переводить большие текстовые объёмы не теряя смысл повествования.</p> <p>Функция переводчика «Глоссарий» даёт пользователям возможность лично определить, как должен быть переведён тот или иной термин. По средствам «Глоссария» можно персонализировать отдельные слова или целые фразы после чего они будут использоваться в качестве приоритетного перевода и адаптировать грамматику и формулировку в соответствии с предпочтениями пользователя. Функция помогает облегчить перевод текстов, с включёнными профессиональными терминами.</p> <p>Возможности DeepL:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Перевод больших текстов без потери нити повествования;</li> <li>• Загрузка файлов для перевода (Word, PowerPoint, txt);</li> <li>• Создание персонализированных переводов, используя</li> </ul> |                              |

| № п/п | Тип задания | Формулировка задания                                                                                                                   | Правильный ответ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Время выполнения (в минутах) |
|-------|-------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
|       |             |                                                                                                                                        | <p>индивидуальные требования и предпочтения пользователей;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Защита данных — тексты, переведённые в DeepL, удаляются сразу после перевода.</li> <li>• Возможность интегрировать переводчик в свои продукты и платформы по средствам DeepL API.</li> </ul> <p>Как пользоваться DeepL?</p> <p>Наберите текст и нажмите на значок DeepL в правом верхнем углу поля для ввода текста, чтобы выполнить перевод. Текст будет мгновенно переведен на выбранный вами язык. Перевод будет вставлен на место исходного текста. Если язык перевода по умолчанию не выбран, перед началом перевода вам будет предложено указать его.</p> |                              |
| 8.    |             | Определите с помощью функции «Тезаурус» или каким-либо другим способом английские антонимы для следующего прилагательного: superiority | Нами были найдены в электронным синонимических словарях следующие антонимы для прилагательного superiority: Inferiority, bashfulness, demureness, retiringness, etc.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 2                            |
| 9.    |             | Каковы преимущества машинного перевода?                                                                                                | Переводчики используют сервисы машинного перевода, чтобы переводить быстрее и эффективнее. Ниже представлены некоторые преимущества машинного перевода. Сервисы автоматического перевода<br>Машинный перевод является хорошей                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 4                            |

| № п/п | Тип задания | Формулировка задания | Правильный ответ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Время выполнения (в минутах) |
|-------|-------------|----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
|       |             |                      | <p>отправной точкой для профессиональных переводчиков. Многие системы управления переводами интегрируют в свой рабочий процесс одну или несколько моделей машинного перевода. Они выполняют автоматический перевод текста, а затем человек-переводчик занимается его постредактированием.</p> <p>Высокая скорость перевода</p> <p>Машинный перевод работает очень быстро, переводя миллионы слов всего за несколько секунд. С его помощью можно переводить большое количество таких данных, как сообщения в чатах в реальном времени или материалы крупномасштабных судебных дел. Кроме того, машинный перевод позволяет обрабатывать документы на иностранном языке, находить актуальные термины и запоминать, чтобы применять их в будущем.</p> <p>Большой выбор языков</p> <p>Многие крупные поставщики услуг машинного перевода поддерживают от 50 до более 100 языков. Кроме того, переводы могут осуществляться на несколько языков одновременно, что полезно для выпуска продуктов на международном рынке и обновления документации.</p> <p>Экономичность</p> <p>Машинный перевод позволяет повысить</p> |                              |

| № п/п | Тип задания | Формулировка задания                                        | Правильный ответ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Время выполнения (в минутах) |
|-------|-------------|-------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
|       |             |                                                             | <p>производительность и предоставляет возможность быстро выполнять переводы, сокращая время их выхода на рынок. Человеку не нужно вмешиваться в работу систем перевода, так как они могут обеспечивать элементарный перевод приемлемого качества. Это снижает затраты и ускоряет процесс перевода. Например, для крупных проектов можно интегрировать машинный перевод с системами управления контентом, чтобы автоматически маркировать и упорядочивать контент, перед тем как переводить его на другой язык.</p>                                         |                              |
| 10.   |             | Какие существуют варианты использования машинного перевода? | <p>Вот несколько примеров использования машинного перевода.</p> <p>Внутренняя коммуникация Компаниям, действующим в разных странах по всему миру, сложно управлять коммуникациями.</p> <p>Сотрудники обладают разными языковыми навыками или могут не владеть официальным языком компании на приемлемом уровне. Машинный перевод позволяет устранить языковые барьеры в общении. С его помощью можно быстро получить перевод текста и понять его основной смысл. Его можно использовать для перевода презентаций, бюллетеней и других распространенных</p> | 4                            |

| № п/п | Тип задания | Формулировка задания | Правильный ответ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Время выполнения (в минутах) |
|-------|-------------|----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
|       |             |                      | <p>коммуникационных материалов.</p> <p>Внешняя коммуникация</p> <p>Компании пользуются услугами машинного перевода, чтобы поддерживать эффективную связь с внешними заинтересованными сторонами и клиентами. Например, переводят важные документы для международных партнеров и клиентов на различные языки. С помощью машинного перевода можно переводить отзывы на продукты онлайн-магазинов, работающих на международных рынках, чтобы клиенты могли ознакомиться с ними на своем родном языке.</p> <p>Анализ данных</p> <p>Некоторые виды машинного перевода могут обрабатывать миллионы пользовательских комментариев и предоставлять высокоточные результаты в короткие сроки. Ежедневно компании выполняют перевод большого количества контента, размещенного в социальных сетях и на веб-сайтах, для сбора аналитики. Например, они могут автоматически анализировать отзывы клиентов, написанные на разных языках.</p> <p>Онлайн-обслуживание клиентов</p> <p>Бренды могут взаимодействовать с клиентами со всего мира,</p> |                              |

| № п/п | Тип задания | Формулировка задания | Правильный ответ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Время выполнения (в минутах) |
|-------|-------------|----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
|       |             |                      | <p>говорящими на разных языках. Например, они могут использовать машинный перевод, чтобы качественно переводить запросы клиентов со всего мира;</p> <p>расширить возможности чата в режиме реального времени и автоматизировать отправку электронных писем клиентам;</p> <p>улучшить качество обслуживания клиентов без необходимости набора новых сотрудников.</p> <p>Правовые исследования</p> <p>Юристы используют машинный перевод для подготовки правовых документов разных стран. Машинный перевод предоставляет возможность анализировать большое количество материалов, которые было бы сложно обработать на иностранном языке.</p> |                              |

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (модулю) (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины (модуля), и в Центре мониторинга и аудита качества обучения.

#### **7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)**

Текущий контроль по дисциплине осуществляется по балльно-рейтинговой системе в форме устного сообщения, группового задания, работы в малых группах. Оценка по дисциплине (модулю) складывается из оценок, полученных на лекциях. При выставлении итоговой оценки на экзамене помимо ответа на билет учитываются: посещение практических занятий и участие в них, а также оценки, полученные на практических занятиях. Для студентов, занимающихся по индивидуальному плану или не получивших положительной итоговой оценки по каким-либо причинам, проводится устный зачет по всем темам курса.

**Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)**  
**ЗАЧЕТ**

| №<br>п/п                     | Контролируемые мероприятия                                                     | Количество мероприятий / баллы | Максимальное количество баллов | Срок представления                |
|------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|-----------------------------------|
| <b>Основной блок</b>         |                                                                                |                                |                                |                                   |
| 1.                           | Посещение занятия без опозданий                                                | 1 балл в день                  | 18 баллов                      | По расписанию                     |
| 2.1                          | Активное участие в процессе занятия, существенный вклад студента на занятии    | 3 балла в день                 | 54                             | По расписанию                     |
| 2.2                          | Не очень активное участие в процессе занятия, проявление стараний и прилежания | 2 балла в день                 | 36                             | По расписанию                     |
| 2.3                          | Пассивное участие в ходе занятия                                               | 1 балл в день                  | 18                             | По расписанию                     |
| 3.                           | Своевременное выполнение заданий на самостоятельную работу                     | 1 балла за каждое задание      | 18                             | По расписанию                     |
| 4.                           | Несвоевременное выполнение заданий на самостоятельную работу                   | 0,5 баллов за каждое задание   | 9                              | По расписанию                     |
| <b>Всего</b>                 |                                                                                |                                | <b>90</b>                      | <b>-</b>                          |
| <b>Блок бонусов</b>          |                                                                                |                                |                                |                                   |
| 5.                           | Творческая деятельность, проявление креативности на занятии                    | +4 балла                       |                                | К конечному накопленному рейтингу |
| 2.                           | Отсутствие пропусков занятий (посетил все занятия)                             | + 3 балла                      |                                | К конечному накопленному рейтингу |
| 3.                           | Отсутствие опозданий (не опоздал ни на одно занятие)                           | + 3 балла                      |                                | К конечному накопленному рейтингу |
| <b>Всего</b>                 |                                                                                |                                | <b>10</b>                      | <b>-</b>                          |
| <b>Дополнительный блок**</b> |                                                                                |                                |                                |                                   |
|                              |                                                                                |                                |                                |                                   |
| <b>Всего</b>                 |                                                                                |                                |                                | <b>-</b>                          |
| <b>ИТОГО</b>                 |                                                                                |                                | <b>100</b>                     | <b>-</b>                          |

**Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)**

| Показатель                                      | Балл |
|-------------------------------------------------|------|
| <i>Опоздание на занятие</i>                     | - 1  |
| <i>Нарушение учебной дисциплины</i>             | - 1  |
| <i>Неготовность к занятию</i>                   | - 2  |
| <i>Пропуск занятия без уважительной причины</i> | - 4  |

| Показатель                                                   | Балл                                                  |
|--------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| Не выполнение контрольных точек (итоговых тестов и проектов) | - 5 за каждую контрольную точку из конечного рейтинга |

**Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)**

| по десятибалльной шкале (модулю) |                            |            |
|----------------------------------|----------------------------|------------|
| Сумма баллов                     | Оценка по 4-балльной шкале |            |
| 90–100                           | 5 (отлично)                | Зачтено    |
| 85–89                            | 4 (хорошо)                 |            |
| 75–84                            |                            |            |
| 70–74                            |                            |            |
| 65–69                            |                            |            |
| 60–64                            | 3 (удовлетворительно)      |            |
| Ниже 60                          | 2 (неудовлетворительно)    | Не зачтено |

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

## **8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

### **8.1. Основная литература**

#### **Сдобников, В.В.**

Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык : рек. УМО по образованию в области лингвистики М-ва образования и науки РФ в качестве учеб. пособ. для студентов лингвистических вузов и вузов экономического профиля. - М. : Восток и Запад, 2009. - 208 с. - (Федеральное агентство по образованию РФ. Нижегородский гос. лингвистический ун-т им. Н.А. Добролюбова). - ISBN 978-5-478-01284-7: 60-10 : 60-10.  
УЧ-44; ФИЯ-19; ЮФ-10;

#### **Рящина, М.Э.**

Теория перевода : конспект лекций: для студентов днев. и веч. отд-ния спец. "Перевод и переводоведение" и доп. спец. "Переводчик в сфере проф. коммуникации". - Астрахань : Астраханский ун-т, 2012. - 172 с. - (М-во образования и науки РФ. АГУ. Каф. англ. филологии). - 182-00, 112-00, 153-00.  
РФ-1; ФИЯ-3;

#### **Алексеева, И.С.**

Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. вузов. - М. : Академия; СПб.: СПбГУ, 2004. - 347 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 5-8465-0101-X: 117-81, 144-10, 129-69 : 117-81, 144-10, 129-69.  
ФИЯ-72;

#### **Алексеева, И.С.**

Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филолог. и лингвистических фак. вузов. - 4-е изд. ; стереотип. - М. ; СПб. : Академия; СПбГУ, 2010. - 368 с. - (Высшее

профессиональное образование). - ISBN 978-5-7695-5186-4: 311-74 : 311-74.  
ФИЯ-25;

**Бреус, Евгений Васильевич.**

Основы теории и практики перевода с русского языка на английский : учеб. пособ. - 3-е изд. - М. : УРАО, 2002. - 207 с. - ISBN 5-204-002287-1 : 85-56, 113-16, 74-50.  
ФИЯ-81;

**Рубцова, М.Г.**

Чтение и перевод английской научной и технической литературы : лексико-грамматический справочник. - 2-е изд. ; исправ. и доп. - М. : Астрель: АСТ, 2004. - 383 с. - ISBN 5-17-026461-5: 138-74, 82-42, 143-35 : 138-74, 82-42, 143-35.  
АБ-2; ЗН-2; ФИЯ-29;

Сдобников В.В., Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык [Электронный ресурс] / В.В. Сдобников, А.В. Селяев, С.Н. Чекунова - М. : Восточная книга, 2016. - 208 с. - ISBN 978-5-7873-1097-9 - Режим доступа:  
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310979.html> (ЭБС «Консультант студента»)

Сдобников В.В., Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык [Электронный ресурс] / Под общей редакцией М. П. Ивашкина. - М. : Восточная книга, 2011. - 204 с. - ISBN 978-5-7873-0596-8 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787305968.html> (ЭБС «Консультант студента»)

## 8.2. Дополнительная литература

**Перевод и реферирование общественно-политических текстов. Английский язык : учеб. пособие** / Н.П. Беспалова, К.Н. Котлярова, Н.Г. Лазарева [и др.]. - 4-е изд. ; перераб. и испр. - М. : РУДН, 2009. - 126 с. - ISBN 978-5-209-03694-4: 185-00 : 185-00.  
ФИЯ-20;

**Слепович, В.С.**

Курс перевода (английский-русский язык) : рек. М-вом образования Республики Беларусь в качестве учеб. пособ для вузов. - 3-е изд. ; доп. - Минск : ТетраСистемс, 2003. - 318 с. - ISBN 985-470-098-4: 54-12 : 54-12.  
ФИЯ-15;

**Семко, С.А. .**

Учебник коммерческого перевода. Английский язык / под общ. ред. М.П. Ивашкина. - 2-е изд. - М. : АСТ: Восток-Запад, 2006. - 288 с. - (Федеральное агентство по образованию. НГЛУ им. Н.А. Добролюбова). - ISBN 5-478-00381-6: 78-00 : 78-00.  
ФИЯ-98;

**Кабакчи, В.В.**

Практика английского языка : сборник упражнений по переводу. - СПб. : Союз, 2004. - 255 с. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 5-94033-003-7: 66-88 : 66-88.  
ФИЯ-20;

**Голикова, Жанна Анатольевна.**

Перевод с английского на русский = Learn to Translate by Translating from English into Russian : учеб. пособ. - М. : Новое знание, 2003. - 286 с. - ISBN 5-94735-025-4: 50-22, 54-90, 46-59 : 50-22, 54-90, 46-59.  
ФИЯ-76; нет-1;

Петрова О.В., Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) [Электронный ресурс]: Учебное пособие / О.В. Петрова - М. : Восточная книга, 2016. - 96 с. - ISBN 978-5-7873-1096-2 - Режим доступа:  
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310962.html> (ЭБС «Консультант студента»)

### 8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Электронная библиотечная система IPRbooks</b><br><a href="http://www.iprbookshop.ru">www.iprbookshop.ru</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Электронно-библиотечная система BOOK.ru</b><br><a href="https://book.ru">https://book.ru</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги».</b><br><a href="http://www.biblio-online.ru">www.biblio-online.ru</a> , <a href="https://urait.ru/">https://urait.ru/</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех»</b><br><a href="https://biblio.asu.edu.ru">https://biblio.asu.edu.ru</a><br><i>Учётная запись образовательного портала АГУ</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента»</b><br>Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог содержит более 15 000 наименований изданий.<br><a href="http://www.studentlibrary.ru">www.studentlibrary.ru</a><br><i>Регистрация с компьютеров АГУ</i>                                         |
| <b>Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента»</b><br>Для кафедры восточных языков факультета иностранных языков. Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки»<br><a href="http://www.studentlibrary.ru">www.studentlibrary.ru</a><br><i>Регистрация с компьютеров АГУ</i> |
| <b>Электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов «РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ»</b><br><a href="http://www.ros-edu.ru">www.ros-edu.ru</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

## 9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Выпускающая кафедра (английской филологии) располагает следующими учебными лабораториями и кабинетами:

- ☐ кабинет с литературой на открытом доступе, 2 компьютерами, ска-нером, принтером и ксероксом;
- ☐ кабинет синхронного перевода со всем современным оборудованием для проведения он-лайн конференций, вебинаров и синхронного перевода;
- ☐ в учебном процессе активно задействованы общефакультетские компьютерные классы (2) и аудитории с мультимедийными средствами (2).

В сравнении с предыдущим пятилетием увеличилось количество учебных лабораторий (появился кабинет синхронного перевода), соответственно улучшились условия для проведения учебного процесса, увеличилось количество оборудования. Приобретено:

- ☐ Экран настенный с электроприводом + Пульт ИК к экрану;

- Экран Champion 183\*244 MW 4:3 настенный с электроприводом экранов с электроприводом с пультом;
- Микрофонный пульт делегата с селектором каналов Confidea L-DI;
- MIC38SL. Микрофон на гибкой шее 38 см для конференц-пульта Confidea (10шт);
- Наушники (легкие) TEL151 (21шт);
- Пульт переводчика ID5500 с микрофоном, наушники в комплект не входят (4шт);
- Профессиональные динамические наушники переводчика TEL10/3,5/360 (4шт);
- Электронный планшет AppleiPad Tablet-32Gb Wi-Fi +3G (2шт);
- Проектор ACER P1206 (1шт);
- Монитор ACER V173DOB (3шт);
- CPU5500 Центральный блок, включает 4TMS ports;
- SPL5525 Сплиттер на 4 транковые линии;
- Confidea L-CI Микрофонный пульт председателя с селектором каналов;
- Confidea L-DI Микрофонный пульт делегата с селектором каналов;
- MIC38SL Микрофон на гибкой шее 38 см для конференц пульта Confidea;
- Tel151 Наушники (легкие);
- ID5500 Пульт переводчика с Микрофоном (наушники в комплект не входят);
- TEL 10/3,5/360 Наушники переводчика;
- DIS MB2932 Мобильная Кабина Переводчика для 2 переводчиков 1600x2000x1600мм, 8 модулей;
- Модуль ПО "Синхроперевод";
- Ноутбук ASUS K72DR (1шт).

- Экран настенный с электроприводом + Пульт ИК к экрану

- Экран Champion 183\*244 MW 4:3 настенный с электроприводом экранов с электроприводом с пультом

- Микрофонный пульт делегата с селектором каналов Confidea L-DI
- MIC38SL. Микрофон на гибкой шее 38 см для конференц-пульта Confidea (10 шт)
- Наушники (легкие) TEL151 (21шт)
- Пульт переводчика ID5500 с микрофоном, наушники в комплект не входят (4шт)
- Профессиональные динамические наушники переводчика TEL10/3.5/360 (4шт)
- Электронный планшет AppleiPad Tablet – 32Gb Wi-Fi + 3G (2шт)
- Проектор ACER P1206 (1шт)
- Монитор ACER V173DOB (3шт)
- CPU5500 Центральный блок, включает 4TMS ports
- SPL5525 Сплиттер на 4 транковые линии
- Confidea L-CI Микрофонный пульт делегата с селектором каналов
- Confidea L-CI Микрофонный пульт председателя с селектором каналов
- MIC38SL Микрофон на гибкой шее 38 см для конференц пульта Confidea
- Tel151 Наушники (легкие)
- ID5500 Пульт переводчика с Микрофоном (наушники в комплект не входят)
- TEL10/3.5/360 Наушники переводчика
- DIS MB2932 Мобильная кабина Переводчика для 2 переводчиков 1600x2000x1600 мм, 8 модулей
- Модуль ПО «Синхронный перевод»
- Ноутбук ASUS K72DR (1шт)

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины (модуля) может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

